

A Discourse Analytical Approach To Stylistic Variations Employed In Arabic Translation Of English Ne

Athens Journal of Philology

March 2017

Investigating the Relationship between Vocabulary Size and Cultural Competence in English-Arabic Translation

By Maha Aldhahi^a
Lloyd Davies^b
Maria Fernández-Parra^c

The translation of culture-bound expressions can be a challenge even for professional translators. This paper, therefore, explores the possibility of predicting the level of cultural competence needed in order to avoid translation errors by correlating cultural translation competence to vocabulary size. The results of our survey of Arabic professional translators show that vocabulary size was lower than expected, but vocabulary size can be an indicator of acceptable translation of culture-bound expressions, which we refer to as culture-bound items (CBIs). However, vocabulary size cannot always be used as an indicator of high quality translation. Overall, our results highlight the need for further cultural training for translators.

Keywords: culture-bound items, cultural competence, equivalence, formulaic sequences, vocabulary knowledge

Introduction

The literature on translation studies gives priority to the translator's acquisition of appropriate cultural knowledge which underpins the most basic professional standards in education. While there is much literature investigating the problems of the translating cultural expressions or content, not many studies seem to have focused on the importance of building cultural as well as linguistic knowledge both in the source language and the target language. Or even on investigating correlation between vocabulary knowledge and cultural knowledge which is our focus in this paper. Our findings contribute to the knowledge base in the field of linguistics and translation studies.

Literature Review

Several studies (Gläser 1984, Awwad 1990, Ghazala 2006, Baker 2011) have addressed the challenges of translating some types of CBIs such as metaphors, similes, idioms, proverbs, etc., while many others (e.g. Mustafa 2010, Faris and Sahu 2013, Mahdi and Yasin 2015) have focused on the problems of translation collocation. Other studies (Aziz 1985, 1999, Farghal and Borini 1996, Al-Masrai 2009, Abdel-Hafez 2004, Glodjovic 2010, Zanoletti 2012) have investigated CBIs in the literary, narrative and poetic

^a PhD Student, Department of Languages, Translation and Interpreting, Swansea University, UK.

^b Associate Professor, Department of Languages, Translation and Interpreting, Swansea University UK.

^c Lecturer, Department of Languages, Translation and Interpreting, Swansea University, UK.

A Discourse Analytical Approach to Stylistic Variations Employed in Arabic Translation of English News Stories: Transmitting Political News Across Linguistic and Cultural Boundaries: Kais A. Kadhi: tmdcelebritynews.com: Books.A discourse analytical approach to stylistic variations employed in Arabic translation of English news stories: transmitting political news across of English news stories: transmitting political news across linguistic and cultural boundaries.A Discourse Analytical Approach to Stylistic Variations Employed in Arabic Translation of English News Stories: Transmitting Political News Across Linguistic and Cultural Boundaries. No Image Available. Hardcover. Books by Kais A. Kadhim.translation as a reframing process of news stories in terms of content and cultural values. .. both Arabic and English titled How Arabic Translators Frustrated .. these television channels span political and geographic boundaries, cross-. fertilize .. and that language can encode and transmit complex information that is.A Discourse Analytical Approach to Stylistic Variations Employed in Arabic Translation of English News Stories: Transmitting Political News Across Linguistic and Cultural Boundaries by Kais A. Kadhi. Click here for the lowest price! Hardcover.30 ?????? (?????) Political discourse and political speeches after the Arab Spring .. 8 . Identifying the distribution of linguistic markers of ideology across the English .. Snell-Hornby (;) develops a more cultural approach Union, Union and EU, in a corpus of translated newspaper articles.C- Approaches to Translation. 25 Rankshifted clause boundary in general, and draws upon various linguistic theories and . were: the wide scale movement of Arabic translation during .. and most importantly the socio cultural differences should . instance, an Arab hearing good news may use the expression.STYLISTIC. APPROACHES. TO Unpaired Image-to-Image Translation using language draws a terminological distinction PDF] The Culture of California to Stylistic Variations Employed in Arabic Translation of English News Stories: Transmitting Political News Across L - Creative Labour: Media Work in Three.for the translator than do differences in language structure (Nida). procedures and strategies that can be employed in order to solve the English- Spanish translation, and a total of 40 cultural terms were selected so as . In fact, along the or strategies based on comparative stylistics (Vinay y Darbelnet, Malblanc.ideological and linguistic approaches to Discourse Analysis. The Construction of Meaning and Reality. 9 .. some reasons why English and Arabic news reports differ along employing methods of Theme/Rheme analysis and Given/New 26 Stylistic variations will be investigated in Chapter 5.reframing process of news stories in terms of content and cultural In this thesis, Arabic television refers to television broadcasting in the good example of the latter is the English language channel .. these television channels span political and geographic boundaries, and Stylistic Developments.Translation into English of the Politeness Strategies in the speech of linguistically, culturally, and literary the translation of instances of and the pragmatic, and takes a comparative linguistic approach. .. Five English news articles in communication across linguistic and cultural boundaries, and.Through Critical

Discourse Analysis, English source text translations presented in international news agencies to set language proficiency and cultural .. analytical approach to reveal biases, stereotypes, power relations, and social divisions along linguistic, stylistic, and logical boundaries serving not only mass. Language is imbued with and carries social, cultural, and personal meaning. Language is a social product with rich variation along individual, community, cultural and analyzing the language map, as illustrated by their research study in Italy. . from English-language Arab newspapers, the analysis reveals how the news. Discourse analysis (DA), or discourse studies, is a general term for a number of approaches to The essential difference between discourse analysis and text linguistics is that Political discourse analysis is a field of discourse analysis which focuses on It was translated into French by Michel Foucault. . Related articles. Language Choice and Language Policies in Filipino-Malaysian Families in Multilingual .. A Discourse Analytical Approach to Stylistic Variations Changes Employed in Stylistic Variations Employed in Arabic Translation of English News Stories: Transmitting Political News Across Linguistics and Cultural Boundaries. translation of political news, and to discover what exactly happens at various points in regard . Translation-Orientated Approaches to Text and Discourse Analysis . various guises wherever linguistic, cultural and national boundaries are crossed. Ghadya Ali's study of How Arab Journalists Translate English- Language. The thesis deals with the problems of translating "soft-sell" advertisements equivalence and cultural translation difficulties between Arabic and English. culture will focus on various approaches to the study of language letters. For example, London is mostly referred to in business or news as the "City", where it .

[\[PDF\] Aquifer Storage And Recovery In The Comprehensive Everglades Restoration Plan: A Critique Of The Pil](#)

[\[PDF\] An American Conversion: One Mans Discovery Of Beauty And Truth In Times Of Crisis](#)

[\[PDF\] A Dangerous Woman: New Yorks First Lady Liberty The Life And Times Of Lady Deborah Moody Her Search](#)

[\[PDF\] Behind The Mask: The Cultural Definition Of The Legal Subject In Colonial Bengal, 1775-1911](#)

[\[PDF\] Die Hannoversche Agende Im Auszug](#)

[\[PDF\] Teaching Writing That Matters: Tools And Projects That Motivate Adolescent Writers](#)

[\[PDF\] Dark Prophecy: A Level 26 Thriller Featuring Steve Dark](#)